



淘气包日记



YZLI0890121455

[意] 万巴◎著

—— 陈玮钦◎译

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House



二十一世纪少年
文学必读经典

淘气包日记

[意] 万巴著

陈玮钦译



YZLI0890121466

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

淘气包日记 / (意) 万巴著; 陈玮钦译.

—南昌: 二十一世纪出版社, 2009.7

(二十一世纪少年文学必读经典)

ISBN 978-7-5391-5027-7

I. 淘… II. ①万…②陈… III. 儿童文学—长篇小说—意大利—现代—缩写本 IV .I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 115557 号

淘气包日记 [意]万巴著 陈玮钦译

- 策 划 张秋林
责任编辑 周向潮
责任校对 张波虹
装帧设计 阎 虹
出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)
www.21cccc.com cc21@163.net
出 版 人 张秋林
经 销 全国各地书店
印 刷 枝江市新华印刷有限公司
版 次 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷
印 数 0001 ~ 15000 册
开 本 889mm × 1260mm 1/32
印 张 6.75
字 数 128 千字
书 号 ISBN 978-7-5391-5027-7
定 价 10.00 元
-

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997



导 读

《淘气包日记》是一部日记体小说。它的作者万巴先生，原名路易吉·贝特利，是意大利著名的儿童文学作家和诗人，出生于意大利的历史文化名城佛罗伦萨。万巴先生自幼喜爱文学，生性活泼好动，遇事有主见，喜欢伸张正义，但他这样的个性却常常令家长、老师头痛，被称为“惹是生非”的孩子。

今天，我们眼前的这本《淘气包日记》可以说就是万巴先生童年生活的真实写照。在这本书里，淋漓尽致地展现了淘气包姜尼诺在半年多时间里快乐冒险的生活和丰富的内心世界。主人公姜尼诺的那些神奇而富有想象力的“闹剧”着实让人捧腹大笑：他把姐姐们的悄悄话直白地告诉了来参加舞会的姑妈，结果将姑妈气走；他在姑妈家组建马戏团，居然将猪变成了鳄鱼，狗变成了狮子，羊变成了老虎；他把稻草人放在姐姐的床底下，搞得大家都不得安宁；他在去罗马的火车上异想天开，用皮球当射枪，将旅客涂成了大花脸；他用大蒜报复侯爵，却无意中创造了用大蒜摩擦加灯光浴的医疗新方法……

在那生动幽默的字里行间，我们也同淘气包姜尼诺一起，快乐着他的快乐，委屈着他的委屈，我想，大人们会在其中重温自己童年生活的点滴，而孩子们则会找到一个自己成长中的知心朋友。

值得一提的是，淘气包姜尼诺种种“闹剧”后的快乐都伴随着伤心、委屈、失望甚至反抗。我们分明看到，姜尼诺并不是无可救药的“流氓混蛋”，相反，他努力地在自己的天性和家长的要求之间做调整。他表演魔术，是希望能够得到大家的尊重；他耐心地陪玛丽娅玩，是希望能够得到梦寐以求的自行车；他让自己说真话，是努力想给爸爸妈妈和亲戚们留下好印象。但倒霉的是，姜尼诺的想法单纯，无法预知玩笑的后果，于是，他总是成为最不幸的人。表演魔术时，因为意外的两声大叫而射伤了马拉里的眼睛；陪玛丽娅玩，因为过分投入而遭家人责备；而更可悲的是，他说了真话却被人利用，直接断送了姐夫马拉里的政治生涯。事实上，从在寄宿学校的表现看，我们的姜尼诺是一个勇敢、善良、聪明，极富正义感和重情重义的孩子，他的天性是健康的、阳光的。既然如此，为什么在生活中他会调整得那么辛苦，那么屈辱甚至要反抗呢？我想，答案就在家长们的要求中。

姜尼诺显然也思考了这个问题，他在一次与好朋友吉吉诺的谈话中说出了自己的看法：“一般说来，事情总是这样：大人教给小孩一大套冠冕堂皇的道理，要是某个孩子言听计从，照他们说的话去做，事情就糟糕了，最后不是触到了他们的痛处就是侵犯了他们的利益！”确实如此！科拉尔多为了保住侯爵夫人这个顾客，宁可欺瞒也不许姜尼诺再说出真相。姑妈允诺，只要姜尼诺保守秘密就对他所犯的错事既往不咎。就连一向疼爱姜尼诺的妈妈，因为他跟来催款的裁缝师说出了真相，而给了他一巴掌！姜尼诺的困境在于，他保持着孩子纯真的天性，

就不懂得如何在这种表面一套，背后一套的要求之间随机应变。

问题远没有那么简单，更糟糕的是大人们在处理方式上的粗暴与蛮横。无论姜尼诺违反了什么要求，等待他的都是无情的指责、惩罚甚至毒打，没有一个大人愿意听姜尼诺的解释，也没有一个大人愿意公正地分析事件原因、性质，可怜的孩子只能将委屈和不满对着日记倾诉，只能以极端的方式——逃跑和报复来表达对不公正的反抗。这是孩子的叛逆，也是他寻找出路的一种表现，而在很多大人眼中，这种行为往往被称为“无可救药”、“惹是生非”。

粗暴教育导致的结果是，姜尼诺对家长的说教极度厌烦，因而总是以表面上的顺从作敷衍，同时为了逃避玩笑恶果的惩罚，他也演戏说谎。可见简单粗暴的教育方式只能扭曲孩子们的人格。

万巴先生给我们的不仅仅是一幅幅生动的童年“闹剧”画卷，更是一部引发我们深入思考如何教育孩子的好教材。另外，万巴先生简练而不失深刻，幽默而不乏讽刺的语言，全面而独到的思想，也使得淘气包姜尼诺的故事在一定程度上展现了十九世纪末至二十世纪初意大利社会在政治选举、教育机制等方面的种种弊病。

事实上，无论孩子还是家长，都渴望被理解、被尊重、被关爱。打开这本书吧，相信它能给你带来启发。



9月20日

好啦，今天的日历被我画到日记本上了，这个意大利军队进驻罗马的日子也正好是我的生日！我把生日记在日历上，就是为了让来我家的朋友们别忘了送礼物给我。

到目前为止，我已经收到了以下礼物：

1. 一支漂亮的打靶手枪，这是爸爸送的。
2. 一件小方格衣服，是姐姐阿达送的。但我对衣服没兴趣，我喜欢玩具。
3. 一件包括了钓竿、钓钩、钓线等装备，能任意组装的鱼具，真棒。这是姐姐维吉妮娅送的，她真了解我啊。
4. 一个文具盒，里面装满了各种学习用品，还有一支精美的红蓝铅笔呢，是姐姐露伊萨送的。
5. 这个日记本是妈妈送的，我认为它是所有礼物中最好的。

啊，妈妈真好！有了这个日记本，我就能把所见所闻和奇思妙想都记下来啦。日记本的外壳是用绿布裹着的，看起来像是本装帧精美的书。现在它的每一页都是空白的，怎样才能填满呢，我真想像三个姐姐那样，把自己的事统统写下来呀。





女孩子怎么有那么多事情好写呢？而我不知道该写些什么。亲爱的日记本，怎样才能填满你的每一页呢？对了，我的绘画才能可以派上用场，我可以画上我现在九岁的模样。

可是，这么漂亮的一本日记本还应该留下我自己的想法，我的行为……

嘿，有了：不如抄一段阿达姐姐的日记吧！现在她随妈妈串门去了，正是时候呢！

就这么定了。我走进阿达姐姐的卧室，找到她的日记本，现在我可以随心所欲地抄了。

“唉，要是那位姓卡皮塔尼的小老头不再来该多好啊！可是他偏又来了！我不喜欢他！不喜欢！从不……妈妈说，他是个有钱人，要是向我求婚，我必须答应。这不是很残忍吗？我真倒霉呀！为什么对我这样残忍？他有一双粗糙难看的手！只知道和爸爸谈论酒、油、土地、农民和牲畜。我从没见过他穿时髦的衣服……唉，这样的蹩脚戏该结束了！他不来该多好啊！我多渴望能平静下来哟……昨天晚上，当我送他到门口时，他竟要吻我的手，还好我跑得快……”

“啊，不，不！我爱我的德·仑其斯，可惜他是个贫穷的小职员……他总是让我心神不宁，我再也不能忍受了！生活真是让人伤心啊！我是多么不幸！”

我一口气抄了整整两页，足够了！

我的日记，上床睡觉前，我又打开了你，因为就在今天晚上，发生了一件很严重的事情。

和平常一样，八点左右，阿道尔夫·卡皮塔尼先生又来了。他是个粗野庸俗的老家伙，大腹便便，难怪我的姐姐们常嘲笑他呢！

当时，我正拿着日记本坐在客厅里。他忽然用刺耳的声音问我：“我们的姜尼诺，你在读什么宝贝呀？”我马上把日记本递给他，于是，当着大家的面，他大声地念了出来。

开始的时候，妈妈和姐姐们只是哧哧地笑个不停。但当卡皮塔尼先生念到我抄的阿达的那段日记时，他跳了起来，竟想把日记本撕掉，可惜日记本太结实了。于是，他气急败坏地追问我：“你怎么会写这些倒胃口的话？”

我回应说，这可不是倒胃口的话，这是我从姐姐阿达的日记本上原原本本抄下来的。

还没等我说完，卡皮塔尼先生嚯的一下站了起来，一脸阴沉地拿起帽子，一声不吭地走了。离开也不打招呼，没教养！

我真不懂大人们这是怎么了，妈妈在这时候不去埋怨卡皮塔尼先生，反倒对我大发雷霆，甚至威胁说要处罚我。阿达呢，则在一边哭泣，眼睛就像拧开的水龙头一样。

算了，我还是上床睡觉去。但是我依然很开心，因为第一天我就在日记本上写了整整三页呢！

9月21日

我是这世上最倒霉的人！





我再也无法忍受这些不公正的指责了。所有人都说，因为我的作梗，原本美满的婚事就告吹了。像卡皮塔尼先生这样有着两万里拉年收入的未来丈夫，是千载难逢的。阿达将受到惩罚，变成老处女，就像贝蒂娜姑妈那样！

我想知道，抄一段阿达的日记有什么错？

好了，我发誓，从今天起，我的日记我自己写。

已经到中午了，但家里还没有要吃饭的迹象。我饿得慌，就蹑手蹑脚地来到厨房，取出三个小面包，一大串葡萄，好多无花果，然后夹起鱼具，向河边走去。我要一个人痛痛快快地大吃一顿。

吃完饭，我开始钓鱼。我本想钓几条小鱼，不料，手中的钓竿突然像被什么东西猛地拉了一下，我的身体向前倾……扑通一声，我栽进了水里！就在那一刻，说起来或许谁也不相信，我竟想：“这下可好了！我再也不是爸爸妈妈和姐姐们的绊脚石了！少了我这个祸害，他们会很高兴。他们也不会再叫我‘淘气包’了！要知道，这绰号真让我生气！”

我在水里渐渐下沉，几乎失去了知觉。突然，我觉得有两只有力的手臂把我托了上来……呼吸着清新的空气，我感觉好多了。

吉基把落汤鸡似的我抱回家后，妈妈泪如雨下。虽然我告诉她感觉好多了，可她的泪水还是像长河似的流个不停。我是多么高兴掉进河里呀！也多么情愿冒被淹死的危险呀！不然，我可听不到这么多好话，得不到这么多安慰！

露伊萨把我抱到床上，阿达给我端来一碗热腾腾的肉汤。全家人都围着我团团转，直到吃午饭。大家把我裹在毛毯里，一遍遍地叮嘱我乖乖的，别乱动！

但是，我怎能忍住不乱动呢。一个人待着太没意思了。我下了床，从衣柜里取出那件小方格的衣服穿上，然后，悄悄下楼，躲到客厅窗帘的后面……也许是太累了，我在窗帘后很快就进入了梦乡。真香啊，一觉醒来，从窗帘的孔隙中，我看到露伊萨坐在沙发上，和科拉尔多医生靠在一起悄声说话。维吉妮娅则在一个角落里弹钢琴。

“起码还要一年，”科拉尔多说，“你知道，巴尔迪医生老了，他答应让我做助手。亲爱的，让你等了这么久，一定生气了吧？”

“不，是你等得不耐烦了吧？”露伊萨笑着说。

“我没有跟任何人说过，”科拉尔多说，“在我们的关系公布前，我想获得一个可靠的社会地位……”

“啊，当然了！不然，才是傻瓜呢……”

姐姐话音刚落，便腾地站起来，坐到离科拉尔多较远的地方。因为这时候我家的朋友玛纳利姐妹走进了客厅。

她们正询问姜尼诺的情况时，妈妈急急忙忙冲进客厅，一脸紧张地说我从床上逃走了。为了不让妈妈继续着急，我只好应了一声，从窗帘后面钻了出来。大家顿时目瞪口呆！

“姜尼诺，姜尼诺！”妈妈边抱怨边哭，“你真是把我吓坏了……”





“怎么回事，你怎么会在窗帘后面？”露伊萨问我时一脸窘迫。

“哼，你们老是叫我说实话，但是为什么不向大家说你要订婚呢？”我质问姐姐。

姐姐一把抓住我的胳膊，硬生生地把我拖出了房间。

“放开我！放开我！”我大喊大叫，“你一听到门铃，为什么站起来了？科拉尔多，还有你……”没等我说完，露伊萨死死地捂住了我的嘴。

“我真想揍你一顿！”她哭着说。可怜的姐姐抽抽搭搭，好像丢失了世界上最宝贵的东西。

“姐姐，好姐姐，别哭了，”我语气缓和了，“要是知道你会吓成这个样子，我就什么也不说了。”

这时，妈妈把我抱上了床，嘱咐卡特丽娜管好我睡觉。

亲爱的日记，要是不记下这些事，我怎能睡得着呢！卡特丽娜已困得要死，哈欠连连，脑袋重得像要从脖子上掉下来了！

再见了，我的日记！

10月6日

整整两个星期了，我没有在日记上写东西，因为从掉进河里的那天起，直到今天，我都在发烧。科拉尔多先生每天来给我检查两次。

他对我这么好，我真感到惭愧。还要多久我的病才能好

呢？今天上午，我听见了阿达和维吉妮娅的悄悄话，原来她们想办一场家庭舞会啊！

维吉妮娅说，我生病就不能捣乱了，这真让她高兴，这次舞会一定会很成功。她巴不得我在床上躺一个月！想想我对维吉妮娅多好呀……以前，我每天两次为她送信取信，虽然有时会把信弄丢，但我从来没告诉过她，她是不可能知道的。

今天我感觉特别好，想下床了。下午三点左右，我听见卡特丽娜上楼梯的声音，就披上妈妈的披肩，从床上爬起来，躲到房门后。卡特丽娜刚进门，我就学着小狗汪汪大叫，猛地扑向她……哈，瞧她那惊慌的样子……竟把托盘掉到了地上……真可惜！蓝色的磁咖啡壶摔得粉碎，咖啡和牛奶溅满了妈妈新买的地毯。这个傻瓜竟还大声叫嚷，引得全家人都纷纷赶过来。还有比卡特丽娜更愚蠢的人吗……像往常一样，我受到一顿痛骂……哼，等身体好后，我要离家出走，逃得远远的，让他们明白该怎样对待男孩子！

10月7日

今天下午，我终于解放，被允许下床……像我这样一个男孩子，不得不躺在安乐椅上，一动不动，两条腿上还盖着毛毯，真够烦人的！趁卡特丽娜下楼给我取糖水时，我掀掉了毛毯，翻身起来，跑到露伊萨的房间。我在她的抽屉里翻出了一大叠照片。这时，姐姐们正和女友罗西小姐在客厅里





聊天。卡特丽娜端着糖水回来后到处找我。哈，找我哪是件容易的事……我躲在大衣柜里呢……

看看那些照片，我笑得直不起腰来！一张照片背面赫然写着：“真是个大傻瓜！”另一张是：“嗯，可爱！”还有一张写着：“他向我求婚，只有傻子才会答应呢！”还有：“是个讨人喜欢的人！”、“嘴唇难看死了！”、“蠢驴相！”

照片的背后都有评语。我私藏了自己认识的十几个人的照片，等改天有机会，我要和他们开开玩笑。我小心地关好抽屉，以免露伊萨看出什么破绽。

但我现在不想回到自己又乱又脏的房间去。“要是我男扮女装呢？”我突然冒出这个想法。

我找出阿达的旧胸衣，一条浆洗过的白长裙，一件露伊萨的玫瑰红流苏上衣。我开始穿戴，用别针别住裙子腰部。再用胭脂涂抹脸腮，对着镜子横看竖看……哦！多漂亮的一个小姐呀！

“姐姐们一定会嫉妒我的！”我得意忘形地想。

我就这样走到了楼梯口。正巧遇上了要走的罗西小姐，这下可糟了。

“我的玫瑰红上衣！”露伊萨惊叫道。

这时，罗西小姐拉着我走到光线较亮的地方问：“咦，姜尼诺，你的脸蛋怎么红红的那么漂亮？”

露伊萨在一旁示意我不要吱声，可我视而不见地回答：“我用了姐姐装在小盒里的胭脂膏……”

还没等我说完，罗西小姐就意味深长地笑了起来，这倒把我弄得莫名其妙了。

罗西小姐一走，露伊萨就说罗西小姐是长舌妇，她一定会说我姐姐喜欢花里胡哨的一套。

当我准备溜回房间时，露伊萨拦住了我。我无所畏惧地盯着一脸愤怒的她，大大咧咧地扯下了她衣服上的饰带。谁知，这举动惹恼了露伊萨，我领到了一个响亮的巴掌……

“好啊，小姐……”我想，“要知道，我拿着你的照片呢！”

姐姐们认为男孩子的脸可以轻易被人扇耳光吗？要知道，一旦她们这么做，男孩子也就在心底萌生了报复的心理。我是不会轻易忘记的，走着瞧……明天！

10月8日

哈哈！今天我去找送照片给我姐姐的人，我要跟他们开个玩笑。

先从卡罗·纳利说起。纳利是一家时装店的老板，他总是穿着时髦的衣服，老爱垫着脚走路，好像鞋子太窄似的。纳利一看见我，就问：“嗨，姜尼诺，你的病好了吗？”

我客气地回答了他的问题。他还送给我一条精美的红领带。然后，他开始问起姐姐们的情况。哈，时机到了。我抽出那张背面写着“老来俏……我真不知道他到底要说什么”的照片。

纳利见到照片及背面的题字，双目圆睁，胡子都竖起来





了，脸则像个红辣椒。他气急败坏地叫道：“好呀，你……你这个令人讨厌的淘气包！”

我说他的话不对，照片是从我姐姐的抽屉里搜到的。说完，我拔腿就跑，因为他的脸色实在吓人，再说，我还有其他事呢，没工夫听他喋喋不休。

我的下一个对象是药店的皮埃尔里诺·马西。可怜的家伙，他长得实在太丑了：乱糟糟的红头发，蜡黄粗糙的脸。

“你好，彼得。”我同他打招呼。

“啊，是姜尼诺呀，我很好，”他问，“家里人都好吗？”

“都好，大家也问你好。”

他从货架上取下一个漂亮的玻璃瓶，问我：“喜欢薄荷片吗？”

也不等我回答，他就客气地把大把薄荷片塞给了我。

家里有几个人见人爱的姐姐真是一件幸运的事，总能得到众多小伙子的关照。

我收下了薄荷片，取出照片，笑眯眯地对他说：“你看，这是我今早在家里找到的。”

“我看看，”皮埃尔里诺从我手里夺过了照片，开始念起照片背面的字，“他竟向我求婚……真是好笑！”

刹那间，皮埃尔里诺的脸变得像张白纸，我甚至怕他会晕过去。但他没有，而是咬牙切齿地说：“你姐姐这样取笑善良的人是可耻的，你知道吗？”

他说完后，抬脚向我踢来，幸好我飞快地穿过店门，一